

**REGLEMENT INTERIEUR**  
**De l'Association des Anciens de l'Ecole**  
**Supérieure des Affaires**

**النظام الداخلي**  
**لرابطة خريجي المعهد العالي للأعمال**

**Article 1: L'Assemblée Générale**

**مادة ١: الهيئة العامة**

**A) Dispositions Générales**

**(أ) أحكام عامة**

- (1) L'Assemblée Générale est composée de tous les membres actifs adhérents à l'Association, ayant réglé leurs cotisations annuelles.
- (2) Les réunions de l'Assemblée Générale sont présidées par le président de l'Association et, en cas d'élection du Comité Administratif, par les trois membres les plus âgés de l'Assemblée.
- (3) Le droit de convoquer l'Assemblée Générale appartient en principe au Comité Administratif.

(١) تتألف الهيئة العامة من كافة الاعضاء المسجلين المنتسبين للرابطة والذين مندوا اشتراكاتهم السنوية.

(٢) يتولى الرئيس رئاسة الهيئة العامة وفي حال انتخاب الهيئة الادارية يتولى الرئاسة لجنة مؤلفة من الاعضاء الثلاثة الاكبر سنا الحاضرين في الجمعية.

(٣) ان حق دعوة الهيئة العامة للاجتماع يعود مبدئيا للهيئة الادارية.

Toutefois, le comité est tenu de convoquer l'Assemblée Générale lorsque demande lui en est faite par un groupe de membres actifs représentant 10% au moins de l'Assemblée.

الا ان الهيئة تكون ملزمة بدعوة الهيئة العامة للاجتماع بناء لطلب مجموعة اعضاء عاملين يمثلون ١٠% من اعضاء الرابطة على الاقل.

(4) Les convocations aux Assemblées Générales se font 15 jours au moins avant la date fixée pour la réunion à l'exception de la réunion d'élection où la convocation doit être faite deux mois au moins avant la date de la réunion et ce par publication de la convocation dans deux journaux locaux quotidiens par n'importe quel moyen légal de notification.

(٤) يتم الدعوة لاجتماع الهيئة العامة ١٥ يوما على الاقل قبل التاريخ المحدد لهذا الاجتماع باستثناء جلسة الانتخاب التي يقتضي الدعوة اليها شهرين على الاقل قبل موعد انعقادها وذلك من خلال نشر الدعوة في صحيفتين محليتين يوميتين او من خلال توجيه دعوات خاصة للاعضاء المنتسبين وذلك باي من طرق التبليغ المعترف بها قانونا.

(5) La convocation doit comprendre l'ordre du jour.

(٥) يقتضي ان يتضمن نص الدعوة جنولا للأعمال.

(6) Les résolutions prises par l'Assemblée Générale conformément aux normes formelles prévues dans les statuts et règlements sont obligatoires pour tous les membres y compris les absents ou dissidents.

(٦) تكون المقررات الصادرة عن الهيئة العامة وقفا للاصول الشكلية المحددة بموجب النظام الاساسي والنظام الداخلي، ملزمة لجميع الاعضاء بما فيهم المتغيين او المخالفين.

(7) Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre tenu au siège de l'Association et signés par le Président et le Secrétaire Général.

(٧) تكون مداوات الهيئة العامة في محاضر تسجل في سجل المحاضر الممسوك في مقر الرابطة على ان توقع هذه المحاضر من قبل الرئيس وامين السر.

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

Carl Abou Nathan

عبدالله

وليد

عمر

رأي

شادي

عبدالله

عبدالله

عبدالله

عبدالله

عبدالله

عبدالله





**C) Assemblée Générale  
Extraordinaire**

**ج) الهيئة العامة في اجتماعاتها غير العادية**

1) L'Assemblée Générale Extraordinaire est convoquée soit:

- (a) par le Comité Administratif.  
(b) à la demande du tiers des membres de l'association.

1) يتم دعوة الهيئة العامة لاجتماع غير عادي:

- (أ) اما من قبل الهيئة الادارية.  
(ب) اما بناء لطلب ثلث اعضاء الرابطة.

Et ce en vu:

- (a) de la modification des statuts  
(b) de la dissolution du Comité Administratif.

- وذلك بهدف:  
(أ) تعديل النظام الاساسي.  
(ب) حل الهيئة الادارية.

2) L'Assemblée Générale Extraordinaire doit être composée aux moins des deux tiers des membres actifs ayant payé leurs cotisations annuelles. Si ce quorum n'est pas atteint, une seconde Assemblée sera convoquée, dans un délai de deux mois. Elle ne délibérera valablement que si la majorité des membres actifs sont présents.

٢) تتألف الهيئة العامة المنعقدة في اجتماع غير عادي من ثلثي الاعضاء العاملين على الأقل الذين قاموا بتسديد اشتراكاتهم السنوية. في حال عدم توفر هذا النصاب، تدعى لاجتماع ثان وذلك في مهلة شهرين من تاريخ الاجتماع الأول الذي لم يعقد. لا تكون مقررات ومداوات الاجتماع الثاني لاصولية الا في حال توفر نصاب الاكثريّة.

3) Les décisions sont prises à la majorité des membres.

٣) تؤخذ قرارات الهيئة العامة المنعقدة في اجتماع غير عادي بأغلبية الاعضاء.

**Article 2: Le Comité Administratif:**

**مادة ٢: الهيئة الادارية:**

- A- Le mandat du Comité Administratif est de trois ans.  
B- Le Comité Administratif est composé de 12 membres élus par l'Assemblée Générale Ordinaire par vote secret.  
C- Le quorum de la séance d'élection doit être toujours supérieur à la moitié des membres actifs.  
D- Le comité adminitratif veille au bon déroulement de la passation de pouvoir à la fin de son mandat.  
E- Le candidat qui aura le nombre le plus élevé de voix sera élu membres de Comité Administratif au poste du candidature.

- أ- تكون ولاية الهيئة الادارية ثلاث سنوات.  
ب- تتألف الهيئة الادارية من ١٢ عضواً يتم انتخابهم من قبل الهيئة العامة في اجتماع عادي بواسطة الاقتراع السري.  
ج- يقتضى دوما ان يتجاوز نصاب جلسة الانتخاب نصف الاعضاء العاملين.  
د- تسهر الهيئة الادارية على حسن عملية انتقال الصلاحيات في نهاية ولاية الهيئة.  
هـ- يعتبر فائزاً بانتخاب عضوية الهيئة الادارية في المنصب موضوع الترشيح، المرشح الذي يتال اكبر عدد من اصوات المقترعين.

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page, including a circular stamp on the right side.



j- Les réunions du Comité Administratif:

- 1) Le Comité Administratif doit se réunir une fois par mois au moins à la demande du président ou de la moitié des membres du comité.
- 2) La convocation doit être notifiée par lettre ordinaire ou par fax 7 jours au moins avant la date de la réunion et en cas d'urgence 24 heures au moins avant cette date.
- 3) Le Comité Administratif ne délibère valablement que si plus de la moitié de ses membres sont présents.
- 4) Le Procès-verbal de la réunion précédente sera approuvé au début de chaque séance.
- 5) Les décisions sont prises à la majorité des membres présents. En cas de partage de voix, la voix du président est prépondérante.
- 6) Les délibérations du Comité Administratif sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre tenu au siège et signés par les membres présents à chaque séance.

ي) اجتماعات الهيئة الإدارية:

- ١) يقتضي على الهيئة الإدارية ان تجتمع مرة كل شهر على اقل تعديل وذلك بناء على دعوة الرئيس او بناء لطلب نصف اعضاء الهيئة.
- ٢) تبلغ الدعوات بواسطة كتاب عادي يسلم باليد او بواسطة الفاكس وذلك سبعة ايام على الاقل قبل التاريخ المحدد للاجتماع. وفي الحالات الطارئة قبل ٢٤ ساعة على الاقل من تاريخ الاجتماع.
- ٣) لا تكون مداوات الهيئة قانونية الا بحضور اكثر من نصف اعضائها.
- ٤) تتم المصادقة على محضر الجلسة السابقة في بداية كل جلسة.
- ٥) تتخذ القرارات بأغلبية الاعضاء الحاضرين. وفي حال تعادل الاصوات يعتبر صوت الرئيس مرجحا.
- ٦) تكون مداوات الهيئة الادارية في محاضر تسجل في سجل المحاضر الممموك في مقر الرابطة على ان يوقع من قبل الاعضاء الحاضرين في كل جلسة.

K- Les prérogatives du Comité Administratif:

Le Comité Administratif est investi des pouvoirs les plus étendus pour gérer les biens, les affaires, et les intérêts de l'Association. Il veille notamment:

- a) à la réalisation des objectifs de l'Association.
- b) à l'application des résolutions de l'Assemblée Générale.
- c) à la gestion des affaires qui nécessite le fonctionnement normal de l'association.
- d) à la coordination avec l'Administration de l'ESA.

ك) صلاحيات الهيئة الإدارية:

تتمتع الهيئة الادارية بأوسع الصلاحيات لإدارة اموال واعمال ومصالح الرابطة. وهي تقوم على وجه التعداد بالامور التالية:

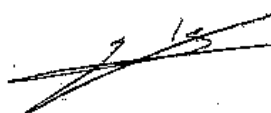
- ١) تحقيق اهداف الرابطة.
- ٢) تنفيذ مقررات الهيئة العامة.
- ٣) تسيير الاعمال التي يتطلبها المسير الطبيعي لعمل الرابطة.
- ٤) التنسيق مع ادارة المعهد.



Handwritten signatures and a stamp are present at the bottom of the page. The stamp is circular and contains Arabic text, including "الجمعية الوطنية" (National Association) and "مجلس إدارة" (Board of Directors). There are several handwritten signatures in black ink, some of which are crossed out with a large 'X'.

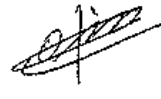
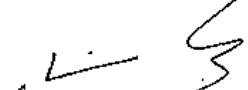
- ٥) à lever, gérer et contrôler les fonds de l'Association, dépenser les fonds nécessaires pour le fonctionnement des activités de l'Association et déterminer les banques et institutions financières avec lesquelles l'Association va traiter. (٥) استلام وإدارة ومراقبة أموال المعهد وصرف الإقتضات اللازمة لنشاطات الرابطة وتعيين المصارف والمؤسسات المالية التي ستقوم الرابطة بالتعامل معها.
- f) à publier et distribuer un journal interne. (٦) طبع وتوزيع نشرة داخلية.
- g) à établir et garder une base de données des Anciens. (٧) وضع قاعدة بيانات بالمعلومات المتعلقة بالخريجين والمحافظة عليها.
- h) à préparer le budget annuel et le bilan et les présenter à l'Assemblée Générale Ordinaire pour approbation (٨) تحضير الموازنة السنوية والميزانية وتقديمها للهيئة العامة في اجتماعها العادي لإقرارها والمصادقة عليها.
- i) à octroyer les bourses, aides et subventions aux étudiants de l'ESA à travers l'Administration de l'ESA. (٩) منح التقديرات والمساعدات والإعانات لتلاميذ المعهد من خلال إدارة المعهد.
- j) à déterminer les montants des cotisations annuelles. (١٠) تحديد مقدار الاشتراكات السنوية.
- k) à prendre n'importe quel décision réglementaire. (١١) اتخاذ القرارات التنظيمية إيا كانت.
- l) à préparer le plan des activités de l'Association et à former les Comités de travail. (١٢) وضع برنامج نشاطات الرابطة وتشكيل لجان عمل.
- m) à statuer sur les contraventions commises par les membres actifs et à prendre les décisions relatives à ces contraventions. (١٣) النظر في المخالفات التي يمكن أن يرتكبها الأعضاء العاملون واتخاذ القرارات بشأنها.
- n) à nommer les employés de l'Association, à licencier ces employés et à déterminer leurs salaires et rémunérations. (١٤) الموافقة على تعيين اجراء الجمعية وتحديد رواتبهم.
- o) à nommer les membres honoraires. (١٥) تعيين اعضاء الشرف.
- p) Il n'y a pas de restrictions aux pouvoirs du Comité Administratif dans la gestion des affaires de l'Association dans les limites de ses objectifs sinon en ce qui concerne les pouvoirs expressément réservés à l'Assemblée Générale par la loi, les statuts et le Règlement de l'Association. (١٦) لا حد لصلاحيات الهيئة الادارية في ادارة اعمال الرابطة ضمن اطار اهدافها الامسا هو محفوظ صراحة للهيئة العامة بموجب القانون والنظامين الاساسي والداخلي.

 ١٤١٩





**Art. 3: Le président:**

Le président de l'Association:

- a) Préside le Comité Administratif et les Assemblées Générales à l'exception de la séance d'élection.
- b) Représente l'Association à l'égard des tiers, de l'Administration de l'ESA et des divers organismes étatiques et privés.
- c) Suit le bon fonctionnement de l'Association conformément aux lois statuts et règlements.
- d) Convoque le Comité Administratif.
- e) Signe les procès-verbaux.
- f) Signe conjointement avec le Trésorier: les paiements, les encaissements ainsi que les formalités et documents d'ordre bancaire et chèques.
- g) Signe séparément l'ensemble des correspondances et formalités. L'Association est liée par la seule signature du Président à condition qu'il agit dans les limites de ses pouvoirs dans le respect de ce qui est mentionné à l'alinéa (f) du présent article.

مادة ٣: الرئيس:

يقوم رئيس الرابطة:

- (أ) يترأس الهيئة الإدارية واجتماعات الهيئة العامة بامتناء جلسة الانتخاب ويشرف على اعمال اللجان.
- (ب) يمثّل الرابطة تجاه الغير وتجاه ادارة المعهد وتجاه الاجهزة العامة والخاصة.
- (ج) يتابع حسن سير عمل الرابطة وفقا للقوانين والانظمة المرعية.
- (د) يدعو الهيئة الادارية.
- (هـ) يوقع محاضر الجلسة.
- (و) يوقع مع امين الصندوق بالاتحاد فيما بينهما على المدفوعات والمقبوضات وعلى المستندات والمعاملات المصرفية والشكايات.
- (ز) يوقع بالانفراد كافة المراسلات والاجراءات. تعتبر الرابطة ملزمة بتوقيع رئيسها بالانفراد شرط ان لا يتخطى صلاحياته في التوقيع والالتزام مع وجوب احترام ما هو منصوص عليه في الفقرة (و) من هذه المادة.

**Art. 4: Le Vice-Président:**

Il supplée le Président en cas d'absence, de démission, de décès ou d'invalidité de ce dernier.

مادة ٤: نائب الرئيس:

يحل مكان الرئيس في حال غياب او استقالة او وفاة او عجز هذا الأخير.

**Art. 5: Le Secrétaire Général:**

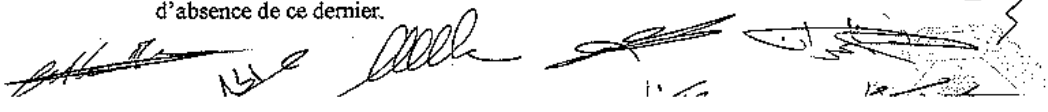
Le Secrétaire Général:

- a- Conserve le registre des Procès-verbaux et rédige les procès-verbaux des Assemblées et du Comité.
- b- Publie et notifie les décisions après leur signature.
- c- adresse les convocations.
- d- Reçoit et adresse les correspondances.
- e- Supplée au trésorier en cas d'absence de ce dernier.

مادة ٥: امين السر:

يقوم امين السر بالامور التالية:

- أ- حفظ وتنظيم سجل محاضر جلسات الهيئة العامة والهيئة الادارية.
- ب- نشر وتبليغ المقررات بعد توقيعها.
- ج- توجيه الدعوات.
- د- تلقي وتوجيه المراسلات.
- هـ- يقوم مقام امين الصندوق في حال غيابه.



**Art. 6: Le Trésorier:**

Le Trésorier est considéré comme membre permanent du Comité Financier.

Il:

- s'occupe des finances de l'association.
- signe conjointement avec le Président les paiements, les encaissements ainsi que les formalités et documents d'ordre bancaire et chèques.
- prépare le projet du bilan annuel ainsi que le projet du budget et les présente au Comité Administratif, le premier projet avant fin Février et le second projet avant fin Octobre de chaque année.
- s'occupe des actifs de l'association et en est responsable.
- collecte les cotisations et encaisse les fonds les virements et les titres.
- présente toutes formes de garanties selon les décisions du Comité Administratif.

**مادة ٦: أمين الصندوق:**

يعتبر أمين الصندوق عضوا دائما في اللجنة المالية ويقوم:

- بالاهتمام بمالية الرابطة.
- بالتوقيع بالاتحاد مع الرئيس على كافة المدفوعات والمقبوضات اضافة الى التوقيع على المعاملات والمستندات المصرفية والشيكات.
- باعداد مشاريع الميزانية السنوية والموازنة السنوية وتقديمها للهيئة الادارية قبل آخر شباط من كل عام للميزانية وقبل آخر تشرين الأول من كل عام للموازنة.
- تعهد اليه مستندات الجمعية ويكون مسؤولا عنها.
- يتولى استيفاء الرسوم وقبض الاموال والحوالات والمندقات.
- يقدم الكفالات ايا كانت حسب قرار الهيئة الادارية.

**Art. 7: Le comptable:**

Le Comptable s'occupe de la comptabilité de l'Association conformément aux lois statuts et règlements en vigueur. Il contribue avec le Trésorier à l'élaboration du bilan et du budget. Il est considéré comme membre permanent du Comité Financier.

**مادة ٧: المحاسب:**

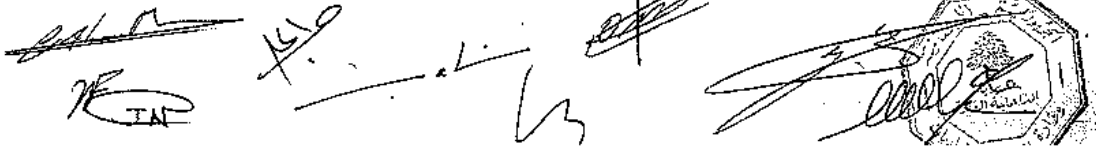
يقوم المحاسب بالاهتمام بمحاسبة الرابطة ويضبطها وذلك وفقا للقوانين والانظمة المرعية. يشترك مع امين الصندوق في اعداد مشروع الميزانية والموازنة. وهو يعتبر عضوا دائما في اللجنة المالية.

**Art. 8: Le Chargé des Relations Publiques:**

Le Chargé des Relations Publiques s'occupe des relations avec les adhérents à l'Association, les diplômés de l'ESA, les ordres et les syndicats, les universités, les écoles, les collèges, les associations, les établissements privés, ainsi que les organismes étatiques à travers le représentant de l'Association auprès du gouvernement.

**مادة ٨: مفوض العلاقات العامة:**

يتولى مفوض العلاقات العامة العلاقات مع المنتسبين للرابطة، مع المجازين من المعهد، مع النقابات، مع الجامعات، مع المدارس والمعاهد، مع الجمعيات، مع المؤسسات الخاصة ومع الاجهزة الحكومية والعامة التي يقتضي ان يتم في هذه الحالة بواسطة ممثل الرابطة لدى الحكومة.



**Art. 9: Le Représentant de l'Association auprès du gouvernement:**

Il s'occupe directement des relations avec l'Etat, les Ministères, les organismes étatiques et les personnes ayant une fonction publique. Toutes les correspondances avec les personnes et entités sus-mentionnées doivent impérativement passées par le biais de ce Représentant.

**مادة ٩: ممثل الرابطة لدى الحكومة:**

يتولى بشكل مباشر العلاقات مع الدولة، الوزارات، الأجهزة الحكومية والعامّة والأشخاص الذين يتولون وظائف عامّة. كافة المراسلات مع هؤلاء الأشخاص المشار اليهم يقتضي لزاما ان تمر بواسطة هذا الممثل.

**Art. 10: Les Comités restreints:**

- 1- Les comités restreints préparent des études et contrôlent leurs exécutions suite à leurs adoption par le Comité Administratif.
- 2- Un président et un secrétaire seront désignés parmi les membres du comité restreint et élu par ces derniers.
- 3- Les membres du comité restreint seront désignés membres adhérents à l'Association.
- 4- Tout membre adhérents à l'Association pourra être élu membre de plusieurs comités restreints.
- 5- Des comités ad hoc peuvent être formés au sein de chaque comité restreint pour une durée déterminée et pour une mission déterminée.

**المادة ١٠: في اللجان المصغرة:**

- ١- تتولى اللجنة المصغرة اعداد الدراسات والاشراف على تنفيذها بعد اقرارها من قبل الهيئة الادارية.
- ٢- يكون للجنة المصغرة رئيسا ومقررا ينتخبان من قبل اعضاء اللجنة المصغرة ومن بين هؤلاء الاعضاء.
- ٣- يتم اختيار اعضائها بالاقتراع السري من بين الاعضاء المنتميين للرابطة.
- ٤- يمكن لأي عضو الانتساب الي اكثر من لجنة مصغرة واحدة.
- ٥- يمكن اقامة لجان فرعية داخل كل لجنة مصغرة لمدة محددة تنتهي مع انتهاء مهامها.

**Art. 11: Les finances de l'association:**

- 1) La cotisation annuelle est fixée à /75000/ L.L. (soixante quinze mille livres libanaises) qui pourrait être échelonnée selon la décision du Comité Administratif.
- 2) Aucune dépense ne sera effectuée sans décision du Comité Administratif. Toutefois, le Président a le droit d'effectuer des dépenses exceptionnelles allant jusqu'à un million et demi de Livres Libanaises à condition d'avoir l'approbation du Comité Administratif sur ces dépenses à la première réunion du comité.

**مادة ١١: مالية الرابطة:**

- ١) حسند بسدل الاشتراك السنوي بمبلغ /٧٥,٠٠٠/ ل.ل. (خسة وسبعون الف ليرة لبنانية) لكل عضو منتسب يدفع دفعة واحدة او تقسيطا حسبما تقرره الهيئة الادارية.
- ٢) لا يمكن لجراء اية مصروفات الا بقرار الهيئة الادارية. الا انه يمكن للرئيس ان يجري مصروفات استثنائية لا تتجاوز المليون ونصف ليرة لبنانية دون موافقة الهيئة شرط حصوله على مصادقة هذه الاخيرة على المصروفات الاستثنائية في اول اجتماع تعقده.



Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page.

- 3) Tout paiement par le Trésorier doit être accompagné d'un ordre de paiement signé par le Président et le Comptable. (٣) لا تتم اية مدفوعات من قبل امين الصندوق الا بموجب امر دفع موقع من الرئيس والمحاسب.
- 4) L'ordre de paiement doit inclure le but et les motifs du paiement effectué. (٤) يجب ان يتضمن امر الدفع سبب الدفع وهدفه.

**Art. 12:**

Tout montant excédant les trois millions de livres libanaises sera déposé auprès d'une banque agréée par le Comité Administratif.

**مادة ١٢:**

يوضع في مصرف تعينه الهيئة الادارية ما زاد على ثلاثة ملايين ليرة لبنانية من مال الجمعية.

**Art. 13:**

Tout membre du Comité Administratif ayant causé un dommage moral ou matériel aux intérêts de l'Association ou ayant excédé ses pouvoirs, sera déféré par décision du comité devant un Conseil Disciplinaire formé parmi les membres Comité qui délibérera sur la condamnation et la sanction adéquate, et suggerera au Comité Administratif la teneur de sa proposition. Le Comité Administratif prononcera sa décision à la majorité des 2/3 de ses membres. Le défendeur pourra former opposition devant l'Assemblée Générale Ordinaire endéans un délai de deux semaines de sa notification de la décision précitée.

**المادة ١٣:**

إذا ارتكب احد الاعضاء ما من شأنه إلحاق الضرر المعنوي او المادي بالجمعية او تجاوز صلاحياته يحال بقرار من الهيئة الادارية الى مجلس تأديبي يشكل من اعضاء الهيئة للنظر في التهمة والمؤيصة المترتبة واعداد اقتراح بذلك الى الهيئة الادارية التي تبت بالموضوع وتلزم موافقة ثلثي اعضاء الهيئة الادارية على قرار العقوبة ويحق للمعز للمخالف ان يعترض امام الهيئة العامة التي تلتئم قسي اجتماع عادي خلال اسبوعين من تاريخ تبليغه لقرار.

**Art. 14:**

Sera réputé démissionnaire tout membre qui ne remplirait plus les conditions d'adhésion à l'Association.

**المادة ١٤:**

يعتبر مستقلاً من الجمعية كل عضو فقد شروطاً من شروط الانسحاب الى الجمعية او امتنع عن دفع اربع حبات متواليه بدون عذر شرعي، او عن تجديد بدورات الاشتراكات السنوية. بعد انذار شهر.

**Art. 15:**

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut sur proposition du Comité Administratif ou de 20% de l'Assemblée Générale modifier le présent Règlement.

**المادة ١٥:**

يجوز للهيئة العامة المنعقدة في اجتماع غير عادي باكثرية ثلثي اعضائها تعديل هذا النظام الاساسي بناء على اقتراح الهيئة الادارية او على عشرين بالمئة من اعضاء الهيئة العامة.

*(Handwritten signatures and stamps)*

